



## XXXV SALÃO de INICIAÇÃO CIENTÍFICA

6 a 10 de novembro

<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2023: SIC - XXXV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2023
<b>Local</b>	Campus Centro - UFRGS
<b>Título</b>	Categorias de variação na tradução de abreviaturas da área médica
<b>Autor</b>	ANA CAROLINA CARDOSO CEZIMBRA
<b>Orientador</b>	MARCIA MOURA DA SILVA

**Resumo:** o projeto ABREVITRAD foi criado para investigar o padrão de uso de abreviaturas médicas no par linguístico português<>inglês e construir glossário bilíngue desses elementos nas áreas da Reumatologia e da Cardiologia. A investigação do padrão de uso dessas formas reduzidas, sobretudo em textos traduzidos, objetiva facilitar o trabalho de tradutores e outros profissionais do texto interessados na área médica. Nesse contexto, construiu-se um *corpus* paralelo com artigos escritos em português e suas traduções para o inglês, e um *corpus* comparável com artigos escritos originalmente em inglês. Com base nos resultados, identificaram-se variações terminológicas nas abreviaturas. Em tradução, observou-se que um grupo de abreviaturas sofre variações tanto nas formas reduzidas quanto nas suas formas plenas; outro, somente em uma ou em outra; e ainda um terceiro grupo em que as abreviaturas não sofrem mudanças. O objetivo desta comunicação é apresentar algumas dessas variações apoiando-se na classificação apresentada por Faulstich (2001), que criou três grupos de variantes divididos em i) concorrentes (linguísticas e de registro), ii) coocorrentes (sinônimos) e iii) competitivas (empréstimos e estrangeirismos). Para realizar a análise desses dados, abreviaturas extraídas dos *corpora* com o auxílio das ferramentas *AntConc* e *ParaConc* foram reunidas em uma tabela para que as variações fossem identificadas. Observou-se que as ocorrências mais frequentes estão relacionadas ao uso de formas no plural, como *AVK* e *AVKs* para *antagonistas da vitamina K*; e à escolha de letras maiúscula/minúscula, como *APO*, *Apo* e *apo* para *apoliproteína*.

**Palavras-chave:** Terminologia variacionista; tradução de abreviaturas; Glossário bilíngue; categorias de variação.